



NACIONES UNIDAS  
CONSEJO  
ECONOMICO  
Y SOCIAL



Distr.  
GENERAL

E/3925  
19 junio 1964  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLES

37.º período de sesiones  
Tema 27 del programa

INFORME DE LA COMISION DE DERECHOS HUMANOS

Proyecto de Declaración sobre la eliminación de todas  
las formas de intolerancia religiosa

Nota del Secretario General

1. En su 20.º período de sesiones la Comisión de Derechos Humanos tuvo ante sí el anteproyecto de declaración de las Naciones Unidas sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia religiosa<sup>1/</sup>. La Comisión constituyó un grupo de trabajo encargado de preparar un proyecto de declaración sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia religiosa<sup>2/</sup>. Dicho grupo de trabajo presentó el correspondiente informe<sup>3/</sup>, que fue examinado por la Comisión en su 810a. sesión.
2. En su resolución 2 (XX), la Comisión pidió al Secretario General: a) que transmitiese a los gobiernos de los Estados Miembros el informe del Grupo de Trabajo y el anteproyecto de declaración sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia religiosa presentado por la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección a las Minorías para que formularan sus observaciones a más tardar el 15 de junio de 1964, y b) que transmitiese al Consejo Económico y Social en su 37.º período de sesiones, las observaciones de los gobiernos y los documentos mencionados en el inciso a) precedente. Además, la Comisión recomendó al Consejo que continuase, en la medida que considerase factible, el estudio del

1/ Véanse Documentos Oficiales del Consejo Económico y Social, 37.º período de sesiones, Suplemento No. 8 (E/3873), párr. 294.

2/ Ibid., párrs. 10 y 295.

3/ Ibid., párr. 296.

proyecto de declaración sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia religiosa, teniendo en cuenta las observaciones de los gobiernos, y que transmitiese los documentos pertinentes a la Asamblea General para su examen en el decimonoveno período de sesiones.

3. En consecuencia, el Secretario General transmite al Consejo el informe del Grupo de Trabajo y el anteproyecto de declaración presentado a la Comisión por la Subcomisión, que figuran en el informe sobre el 20.<sup>o</sup> período de sesiones de la Comisión<sup>4/</sup>, así como los comentarios formulados con respecto a los mismos por los Gobiernos de Canadá, China, Estados Unidos de América, Irlanda y Kenia, los que se acompañan como anexo.

4. Toda observación adicional que se reciba de los gobiernos se distribuirá a los miembros del Consejo como adición a la presente nota.

---

<sup>4/</sup> Véanse las notas de pie de página 1 y 3 supra.

ANEXO

CANADA

El Gobierno del Canadá atribuye gran importancia a la preparación, por las Naciones Unidas, de una declaración sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia religiosa. Esto refleja el activo interés del Canadá en todo lo relacionado con los derechos humanos y, más particularmente, el deseo que anima al Canadá de coadyuvar a la prevención y a la eliminación de la intolerancia religiosa en todo el mundo. En conformidad con este objetivo, el representante del Canadá en la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas participó activamente en las deliberaciones del Grupo de Trabajo creado por dicha Comisión en su 20.º período de sesiones para que preparase un proyecto de declaración sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia religiosa.

El Gobierno del Canadá presenta las siguientes observaciones preliminares con respecto a los proyectos de artículos redactados por el Grupo de Trabajo, sin perjuicio de la posición definitiva que pueda adoptar con respecto al proyecto de declaración, y se reserva el derecho de hacer nuevas observaciones cuando el proyecto de declaración sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia religiosa sea examinado en los órganos pertinentes de las Naciones Unidas.

El Gobierno del Canadá apoya el empleo de las palabras "religión o creencia" en el proyecto de declaración, de acuerdo con lo propuesto por la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección a las Minorías y, también la definición del término "creencia" sugerida por el representante del Reino Unido en el Grupo de Trabajo. De esta manera, la declaración quedaría redactada en una forma tal que protegería por igual el derecho a profesar cualquier religión y el derecho a mantener cualquier creencia no religiosa.

A juicio del Gobierno del Canadá, los textos de los proyectos de artículos I, II, III y IV son aceptables tal como los ha redactado el Grupo de Trabajo, y no parecería necesario incluir en dichos artículos las frases que aparecen entre corchetes, especialmente si se acepta la definición propuesta por el Reino Unido para el término "creencia".

Análogamente, el Gobierno del Canadá está de acuerdo con el texto del párrafo 1 del proyecto de artículo IV, pero estima que la adición del párrafo 2 propuesto para dicho proyecto de artículo IV es superflua e incluso podría dar lugar a equívocos. Las disposiciones contenidas en los proyectos de artículos I, II y III, y en el párrafo 1 del artículo IV, establecen claramente que la protección contra la discriminación y la intolerancia basadas en religión o creencias debe garantizarse en lo que respecta a la totalidad de los derechos humanos. Al declarar - como se hace en el párrafo 2 del artículo IV - que se pondrá particular empeño en impedir las discriminaciones fundadas en motivos de religión o creencia, especialmente en lo relativo a ciertos derechos humanos, se da a entender que en cuanto respecta a otras esferas de los derechos humanos no es necesario poner el mismo empeño en impedir las discriminaciones fundadas en motivos de religión o creencia.

El Gobierno del Canadá no tiene objeción alguna que formular al párrafo 1 del artículo V tal como lo propone el Grupo de Trabajo, siempre que se retengan las palabras "o presuntos" y no se incluya la última oración. Pueden surgir algunas dificultades para determinar cuándo un niño llegar a tener "conciencia suficiente de sus actos", que es un criterio de orientación vago y subjetivo en lugar de objetivo.

Cabe hacer objeciones a que en el proyecto de declaración se incluya el párrafo 2 que se propone para el artículo V. El texto de dicho párrafo no es adecuado para incluirlo en el proyecto de declaración porque tiende a suscitar dudas injustificadas sobre la capacidad de los padres o tutores legales para decidir respecto de la religión o creencia en la que debe educarse al niño. Por consiguiente, el Gobierno del Canadá opina que el párrafo propuesto es inapropiado para incluirlo en una declaración internacional sobre este tema.

El Gobierno del Canadá reserva sus observaciones sobre las propuestas presentadas por la República Socialista Soviética de Ucrania, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y los Estados Unidos de América - según fueron esbozadas en el apéndice al anexo II de la nota SO 239 (6-2) del Secretario General - hasta después de que se haya presentado la oportunidad de discutir detalladamente dichas propuestas en el órgano pertinente de las Naciones Unidas.

## CHINA

El Gobierno de China se declara en favor de que se prepare una declaración y una convención sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia religiosa, y opina que el proyecto presentado por la Comisión de Derechos Humanos constituirá una buena base para redactar una declaración.

El primer problema que se plantea es el del título de la declaración propuesta. Cabe preguntar si sería posible eliminar "todas las formas de intolerancia religiosa" mediante una declaración o convención internacional. Puesto que la intolerancia constituye una actitud mental o un estado psicológico, no es posible controlarla o regularla directamente mediante disposiciones legislativas de carácter nacional ni internacional. Quizá podría cambiarse el título de manera que se refiera a una "declaración sobre la eliminación de todas las formas de discriminación por motivos de religión". Esta opinión es apoyada por el hecho de que en los artículos II, III, IV y VI del proyecto figura la palabra "discriminación" en tanto que la palabra "intolerancia" no aparece en absoluto.

Posiblemente sería un título más apropiado el de "declaración sobre tolerancia religiosa". Una declaración de esta índole pondría de relieve el valor positivo de la tolerancia y de la comprensión, y podría constituir un documento de significación histórica si se incorporasen en el mismo, en lenguaje sencillo e inspirado, los grandes principios de libertad religiosa y de absoluta libertad de pensamiento y de conciencia.

En lo que respecta al artículo I, casi huelga definir la expresión "religión o creencia" a fin de incluir en la misma el "agnosticismo" o el "ateísmo" puesto que el artículo, tal como ha sido redactado, expresa claramente que toda persona tiene derecho a la "libertad de profesar o no profesar una religión o una creencia y de cambiar de religión o de creencia". Es evidente que, con arreglo a este artículo, una persona puede profesar el monoteísmo, el politeísmo, el ateísmo o el agnosticismo.

El Gobierno de la China presentará las observaciones adicionales que sean necesarias acerca del proyecto de declaración cuando éste sea presentado a la Asamblea General en su próximo período de sesiones.

/...

## ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Los Estados Unidos estiman que la aprobación de una declaración contra todas las formas de intolerancia religiosa será de gran utilidad para fomentar la comprensión y el respeto de los derechos humanos, y esperan que pueda terminarse un proyecto de texto a fin de presentarlo a la Asamblea General en su decimonoveno período de sesiones, que se celebrará en el otoño de 1964. Consideramos que el anteproyecto presentado en enero de 1964 por la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección a las Minorías ofrece una buena base para la redacción de una declaración adecuada, y acogemos con beneplácito las propuestas del Grupo de Trabajo de la Comisión de Derechos Humanos pues aclaran y mejoran las secciones del anteproyecto de la Subcomisión que alcanzó a examinar.

En lo que respecta a los proyectos de artículos redactados por el Grupo de Trabajo, los Estados Unidos se manifiestan en favor de que se aprueben, con la adición o eliminación de las partes incluidas entre corchetes, según se indica a continuación:

Artículo I. Estimamos que la frase "religión o creencia" es adecuada para definir el fondo del asunto que la Declaración se propone abarcar, pues es compatible con el texto del artículo 18 de la Declaración Universal de Derechos Humanos. La expresión "de religión o de creencia" fue utilizada en la Declaración Universal de 1948 por considerarse que incluía todos los conceptos pertinentes, y los Estados Unidos no tienen conocimiento de ningún concepto nuevo que no esté comprendido dentro de esta fórmula. En caso de que la mayoría lo considere útil, no tendríamos ninguna objeción a que se incorporase la frase "o una creencia religiosa o no religiosa". No estamos de acuerdo con que se incluya en la declaración - ya sea en el artículo I o en cualquier otro - definición alguna que se refiera a cualquier religión, filosofía, doctrina o modo de pensar determinados; estimamos que en toda enumeración de esta índole - incluso si figura como una sugerencia - podrían omitirse formas de pensar con las que los redactores no estén familiarizados o las cuales no hayan sido todavía concebidas, lo que tendría por resultado impedir la aplicación universal de la declaración. Por este motivo nos oponemos a la sugerencia de que "el término "creencia" denota los diversos credos teístas o cualesquiera otras convicciones tales como el agnosticismo, el librepensamiento,

/...

el ateísmo y el racionalismo" y también a la de que la expresión "religión o creencia" sea reconocida como que denota "tanto las creencias religiosas como las convicciones ateas".

Artículo II. Consideramos que este artículo es aceptable en su forma actual.

Artículo III. Apoyamos la inclusión de la frase "en lo que se refiere a sus derechos y libertades fundamentales". En cambio, nos oponemos a que se incluya la frase "definidos por la Constitución o por la ley" por considerar que limita indebidamente el alcance de esta disposición.

Artículo IV. Estimamos que el primer párrafo de este artículo es suficiente. En caso de que se mantuviese el segundo párrafo, apoyamos la inclusión de las palabras "acceso a la" antes de la palabra "ciudadanía" para dejar claramente establecido que esta disposición se aplica tanto a la concesión de la ciudadanía como al ejercicio de los derechos de ciudadanía. Además, sugerimos que si se mantiene en la declaración el segundo párrafo podría mencionarse en el mismo la discriminación en ciertos sectores económicos y sociales como por ejemplo la educación, la vivienda y el empleo.

Artículo V. Los Estados Unidos estiman que no debe negarse a ningún niño el derecho a crecer en un ambiente religioso y a recibir una educación religiosa conforme con los deseos de sus padres. Apoyamos el primer párrafo de este artículo, pero consideramos que la frase que aparece entre corchetes al final del mismo es indebidamente ambigua; en caso de que se la mantuviese, quizá podría reemplazarse la frase "conciencia suficiente de sus actos" por alguna otra de redacción más concreta, como por ejemplo "edad suficiente como para tener conciencia de sus actos".

Consideramos que el segundo párrafo es ambiguo y da lugar a confusiones dentro de este contexto, y creemos que debe omitirse. El lugar apropiado para expresar tales limitaciones sería, al parecer, un artículo de carácter general que siga los lineamientos del artículo XIII del anteproyecto presentado por la Subcomisión.

Artículo VI. Nos declaramos en favor de que en el inciso b) se incluya la frase "tanto en su país como en el extranjero" a fin de que quede claramente establecido que la disposición abarca la libertad de religión o creencia haciendo caso omiso de las fronteras.

/...

Artículos adicionales. Con el propósito de incorporar otras disposiciones contenidas en el anteproyecto de la Subcomisión, los Estados Unidos presentaron al Grupo de Trabajo cuatro artículos adicionales que figuran en el anexo del documento E/CN.4/713/Rev.1. Estimamos que estos artículos deben incluirse en la declaración.

A nuestro juicio, también podrían incluirse en la declaración varias otras disposiciones que figuran en el anteproyecto de la Subcomisión y que no fueron estudiadas a fondo por el Grupo de Trabajo, tales como el derecho a publicar libros religiosos y a formar personal religioso, el derecho de las comunidades religiosas a solicitar y a recibir fondos, y la seguridad de que nadie será obligado a contribuir al mantenimiento de una religión, a prestar juramento de carácter religioso, ni a someterse a una ceremonia religiosa de matrimonio ni a cualquier otra ceremonia contraria a sus convicciones. Los Estados Unidos están dispuestos a apoyar la inclusión de disposiciones, sobre éstos y otros asuntos, en el proyecto de declaración.

Si se aprobase un artículo en el que se expresen limitaciones, dentro del tenor general del artículo XIII del anteproyecto de la Subcomisión, sugerimos que las excepciones que se enumeran en el párrafo 1 de dicho artículo sean reemplazadas por una declaración de fondo en la que se reconozca que la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión constituye un derecho humano natural e inalienable al que no puede imponerse limitación alguna.

Los Estados Unidos esperan con interés la continuación de los trabajos sobre la declaración, por considerar que ellos ofrecerán una oportunidad para estudiar los problemas que plantea la intolerancia religiosa a la luz del discernimiento y de la diversa experiencia de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, y se proponen formular nuevas observaciones y sugerencias que sean entonces pertinentes.



IRLANDA

"... El Representante Permanente tiene el honor de enviar adjuntas ciertas observaciones formuladas por el Gobierno de Irlanda que se relacionan tanto con el Proyecto de Principios Relativos a la no Discriminación en Materia de Libertad de Religión y de Prácticas Religiosas como con el proyecto de declaración y proyecto de convención sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia religiosa. Al transmitir dichas observaciones, el Representante Permanente supone que ellas serán examinadas por la Comisión de Derechos Humanos cuando ésta se ocupe de la cuestión del proyecto de principios en su 21.º período de sesiones, y por el Consejo Económico y Social cuando éste examine el proyecto de declaración y el proyecto de convención en su 37.º período de sesiones ..."

El Gobierno de Irlanda reconoce los laudables motivos que inspiraron a la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección a las Minorías en sus trabajos relativos a la no discriminación en materia de libertad de religión y de prácticas religiosas, y desea rendir homenaje a la labor desarrollada por la Subcomisión al redactar una serie de proyectos de principios sobre esta materia.

No obstante, el Gobierno estima que al llevar a cabo esta grave y delicada tarea la Subcomisión no prestó suficiente atención al verdadero concepto de religión, en el sentido de que éste representa algo más que una simple opinión. Cabe observar, por ejemplo, que se propone incluir una disposición por la que se asegura la libertad de no profesar una religión. Sin embargo, la libertad de no profesar una religión constituye básicamente una cuestión de conciencia y es dudoso que deba incluirse en una declaración sobre un proyecto de principios relativos a la no discriminación en materia de libertad de religión y de prácticas religiosas. Cabe señalar a este respecto que, en virtud de la Constitución de Irlanda (Artículo 44.2.1º), "El Estado reconoce que se debe rendir culto público a Dios Todopoderoso. El Estado honrará Su Nombre y honrará la religión". Sin embargo, en caso de que en la declaración se incluya el derecho a no profesar una religión, éste deberá estar sujeto a las restricciones que se expresan en el inciso a) del párrafo 2 de la parte III. La Constitución de Irlanda prescribe (Artículo 44.2.1º) que "La libertad de conciencia y la libertad de profesar y practicar su religión están garantizadas a todos los ciudadanos, con sujeción al orden y a la moral

/...

públicos". En forma análoga, parece inconveniente que la expresión "creencias" - en la medida en que pueda significar creencias no vinculadas con la religión - se coloque en pie de igualdad con la religión, por lo que cabe dudar de que la expresión "creencias" deba incluirse en absoluto en un documento de esta índole. Estos puntos ya han sido mencionados en las observaciones de los Gobiernos de Francia (E/CN.4/809/Add.9) y la Argentina (E/CN.4/809/Add.7), y el Gobierno de Irlanda se adhiere respetuosamente a las observaciones formuladas por dichos Gobiernos en relación con los asuntos que anteceden.

#### KENIA

El Gobierno de Kenia está de acuerdo en que debe apoyarse la Declaración y la Convención sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia religiosa, y a este respecto acepta la definición propuesta por Austria, que figura en la primera página del anexo II y que está redactada como sigue: "A los efectos de la presente Declaración, el término "creencia" denota los diversos credos teístas o cualesquiera otras convicciones tales como el agnosticismo, el librepensamiento, el ateísmo y el racionalismo".

Los comentarios del Gobierno de Kenia con respecto a los artículos son los siguientes:

Artículo I: El proyecto de principio parece concordar en general con los principios seguidos en este país en la aplicación del derecho penal y, por consiguiente, se considera aceptable. La sección 22(1) de nuestra Constitución garantiza la libertad de conciencia según se define en ella. A continuación presentamos un extracto de dicha sección: "Salvo que medie su propio consentimiento, no se opondrán obstáculos al disfrute de la libertad de conciencia de ninguna persona y, a los efectos de la presente sección, dicha libertad incluye la libertad de pensamiento y de religión, la libertad de cambiar su religión o creencia, y la libertad de toda persona - ya sea por sí sola o en asociación con otras personas, y tanto en público como en privado - de manifestar y propagar su religión o creencia mediante el culto, la enseñanza, la práctica y la observancia de la misma". Si bien ciertos países aceptan la libertad de religión y el derecho a profesarla,

/...

permiten, con arreglo al contexto general de sus respectivas constituciones, la libertad de religión y de conciencia en forma tal que no puede hacerse diferencia alguna entre el Estado, la política y las instituciones sociales. Según la filosofía básica de tales Estados, en virtud de su historia, tradiciones y firmes creencias, la entidad estatal en la que se incorporan el Estado, la religión y las instituciones sociales, constituye un todo inseparable.

Artículo II: Se estima conveniente establecer excepciones al principio general. Se dan casos en que es preciso ejecutar un acto - en sí discriminatorio - en la medida prevista en una ley y cuando lo justifiquen razonablemente la defensa del país, o la seguridad, el orden, la moralidad o la salud públicas, o incluso para proteger los derechos y libertades de otras personas, y el derecho a observar y practicar cualquier religión sin la injerencia de personas que profesen otra religión. Dicho artículo deberá enmendarse en este sentido.

Artículo III: Al igual que en el caso del artículo II, deben preverse los casos en que, por razones de seguridad, pueda ser necesario autorizar por ley la imposición de restricciones al disfrute de los derechos humanos y libertades fundamentales.

Artículo IV: El Estado debe permanecer neutral en todos los asuntos relativos a la religión o creencia - salvo cuando se vulnere tal libertad de religión o creencia - y en todos los casos debe haber separación entre la Iglesia y el Estado.

Artículo VIII: Se observarán los preceptos de la religión del difunto en todo lo relativo a las costumbres funerarias, con sujeción a los deseos que hubiere expresado el difunto en vida o, en su defecto, los que expresare su familia o un amigo íntimo. (Al final de este artículo se agregarían las palabras "o un amigo íntimo".)

Observaciones generales con respecto al Apéndice:

Tanto el tenor general de los artículos como las observaciones formuladas por otros Estados reflejan en gran medida las prácticas seguidas en nuestro país.

-----